

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

*Ресенчук Анна Александровна*

ассистент кафедры

*Бирман Нелли Эсмаиловна*

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет»

г. Кемерово, Кемеровская область

### АНАЛИЗ ПРИМЕРОВ ТРАУРНОЙ РЕЧИ В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

*Аннотация:* в статье рассматриваются примеры траурной (похоронной) речи в английской лингвокультуре в рамках речевого этикета. Актуальность темы обуславливается возросшим влиянием глобализации и растущей потребностью в понимании правил и этикета других культур. Традиции проведения похорон в современном обществе несут необходимость соблюдения светских норм этикета. Одной из таких традиций является произнесение похоронной речи. Выделяются три вида траурной речи. Авторы рассматривают композиционную структуру траурной речи, используя англоязычные источники, и отмечают элементы, из которых она состоит. Приводятся примеры перевода траурных речей на русский язык.

*Ключевые слова:* траурная речь, соболезнование, речевого этикет, традиции, лингвокультура.

*Каждый человек должен уважать других и правила этикета.*

*Японская пословица*

Эпоха глобализации принесла с собой необходимость знания о традициях и обычаях других лингвокультур. Английская лингвокультура по праву является одной из самых распространенных в мире и, поэтому, ее изучение занимает важное место в науке.

В целом, обычаи, обряды, традиции и праздники любого этноса формально подразделяются на официальные, например, государственные праздники и неофициальные (личные) – свадьба, день рождения, похороны. Проведение неофициальных торжеств всегда зависит от достатка и традиций определенной семьи или группы людей [1, с. 5].

Похороны относятся к группе неофициальных, семейных обрядов. В рассматриваемой нами английской лингвокультуре, погребение всегда сопровождается ритуалом произнесения траурной речи. Траурная или мемориальная речь является неотъемлемой частью большинства похоронных и поминальных служб. Ритуальные речи включают в себя официальные панегирики или дань, а также неформальные размышления, воспоминания и комментарии. В обряде похорон, как правило, встречается сочетание этих видов траурных речей, для того, чтобы все близкие родственники и друзья получили возможность поразмышлять о своих отношениях с умершим и выразить свою скорбь. Считается честью выступить с траурной речью [6].

Траурная речь так же, как и соболезнования, несомненно, относится к сфере речевого этикета. Тема смерти всегда являлась очень важной для любой культуры, так как она несет в себе много неизведанного и загадочного. Ритуалы, связанные с похоронами, передаются веками из поколения в поколение. Традиция произнесения траурной речи пришла в современный мир из Древнего Египта, когда окружение, собравшееся на похороны, выясняло какую жизнь прожил умерший – благочестивую или нет. В случае, если его жизнь была праведной, собравшиеся произносили хвалебную речь за упокой души усопшего. Тем самым, родные и близкие просили богов о вечной жизни для души умершего [5]. В современном мире некоторая часть религиозной составляющей уже не имеет такого большого значения. Тем не менее, традиция произнесения хвалебной траурной речи сохранилась и дошла до нашего времени.

Условно, можно выделить следующие виды такой речи:

1. Панегирик (Eulogy) – самый распространенный вид речи на похоронах, который восхваляет земные дела умершего и подводит итог его жизни.

2. Дань (Tribute) – в некоторых случаях, является взаимозаменяемым с панегириком (хвалебной речью). Однако, дань – более неформальный и краткий вид траурной речи, который произносится близкими друзьями и родственниками, и часто включает личные воспоминания и даже юмористические истории из жизни умершего. В некоторых случаях, дань – не только речь в честь усопшего, но и материальные вещи: цветы, подарки и др.

3. Размышления / Воспоминания (Reflections / Remembrances) – неофициальные комментарии, которые, как правило, даются сослуживцами, друзьями, но не близкими родственниками, а иногда и просто незнакомцами. Примерами такого типа высказываний могут служить воспоминания очевидцев знаменитой на весь мир трагедии 9/11.

(1) «Tom was a hero on Flight 93. He and his fellow passengers were drafted unknowingly as the first citizen-soldiers in the war on terrorism» («Том был героем Рейса 93. Он и его попутчики случайно стали первыми солдатами-горожанами в войне с терроризмом») [6].

Панегирик – наиболее часто встречающийся и самый длительный по времени произнесения вид похоронной речи.

Рассмотрим дискурс, который представлен в виде траурной речи, и где мы можем выделить следующие элементы (таблица 1).

Таблица 1

## Структура траурной речи

Элемент речи	Пример
Обращение (вступление)	(2) «Like many of us here today, I got to know Mike through work where he was a helpful, conscientious, great colleague and I know I speak for all of his co-workers when I say how very much he will be missed. I'm glad to have this opportunity to share just a few of my memories of Mike with you» («Как и многие из нас сегодня здесь, я знал Майка по работе. Он был полезным, добросовестным, прекрасным коллегой и я знаю, что выскажу мнение всего коллектива, как сильно его будет нам не хватать. Я рад возможности, поделиться с вами только некоторыми из моих воспоминаний о Майке»).

<p>Воспоминания об усопшем</p>	<p>(3) «One of the best things about having Mike as a colleague was that he was always prepared to give you a hand – something I’ve been grateful for myself on numerous occasions, and I know I’m not alone in that. Just having Mike around made you feel better, whatever the challenge, and we all got to know his quick smile and ever ready words of encouragement. One of my other colleagues told an amusing story about Mike...» («Самое лучшее, что можно сказать о Майке как о коллеге – это то, что он был всегда готов протянуть вам руку помощи. И за это я был неоднократно благодарен ему. И знаю, что в этом я не одинок. Одно только присутствие Майка рядом заставляло нас чувствовать себя лучше, несмотря на то, какая стояла задача перед нами. Мы все должны запомнить его живую улыбку и всегда готовые слова ободрения. Один из моих коллег рассказывал забавную историю о Майке...» – перев. наш).</p>
<p>Наследие усопшего (личный вклад)</p>	<p>(4) «“Legacy” is a very over-used word these days; it seems that everyone and everything has to have one – but with Mike, it’s true; he has left behind a very real legacy, which will affect the way we do things at our company for a very long time to come. On a personal level, everyone of us who knew Mike and worked alongside him whether things were going well or badly will remember him with great affection. When all is said and done, however much you like your work, it’s the people that you meet in it that really matter and colleagues like Mike are something very special; you don’t come across many of them and when you do, they leave a lasting impression. Mike, we’re really going to miss you» [3]                  («Наследие – слишком часто употребляемое слово в наши дни, кажется, что все и всё должно иметь дело только с Майком, это правда. Он оставил настоящее наследие, которое очень долго будет влиять на то, что мы делаем в нашей компании в течение очень долгого времени. На личностном уровне, каждый из нас, кто знал и работал с Майком, запомнят его с большой любовью, не зависимо от того, что происходило – плохое или хорошее. Когда все уже сказано и сделано, как бы вы не любили свою работу, именно люди, которых вы встречаете там, действительно имеют значение. Такие коллеги как</p>

	<p>Майк являются чем-то особенным, вы не встретите много таких как он и они оставят неизгладимое впечатление. Майк, мы действительно будем скучать по тебе»).</p>
--	---

Таким образом, похоронная речь состоит из трех основных элементов, которые могут варьироваться в зависимости от пожеланий выступающего и от социальных отношений между выступающим и покойным: друг, родственник, коллега. Часть траурной речи, которая посвящена наследию усопшего и его добрым делам при жизни является самой яркой и длинной. В своем выступлении автор послания обращается не только к тем, кто пришел почтить память, но и к самому покойному, показывая тем самым уважение и ставя его в один ряд с живыми. Необходимо отметить, что выступающий также говорит о том, как усопший повлиял на его жизнь.

Все, что касается ритуализованного дискурса соболезнования, то есть, непосредственно, выражение соболезнования и траурная речь, несут в себе положительную коннотацию в адрес усопшего. Другая, противоположная ситуация, не предусмотрена правилами этикета и будет считаться дурным тоном. Никто не говорит плохо о покойном, перечисляются только его положительные качества, черты характера, поступки и дела при жизни.

(5) «Samantha was an amazing woman. She always lived her life to the fullest and loved to laugh and smile...She taught me simple things like growing tomatoes, how to knit and bake the perfect cakes» [4] («Саманта была чудесной женщиной. Она всегда жила полной жизнью, любила смеяться и улыбаться...Она научила меня таким простым вещам как выращивать томаты, вязать и печь отличные пирожки»).

(6) «She was the bright and beautiful young woman who married my father after a war-time whirlwind romance» [2] («Она была яркой и красивой молодой женщиной, которая вышла замуж за моего отца после бурного романа, который случился у них во время войны»).

(7) «Elizabeth was a hard-working, intelligent, caring and very thoughtful person. She was very close to her friends and family and had a lot of people who cared about

her» [4] («Элизабет была трудолюбивым, умным, заботливым и очень вдумчивым человеком. Она была очень близка со своими друзьями и семьей, и было много людей, которые заботились о ней «).

(8) «David positively influenced my life in so many ways and I will miss him with all of my heart» [4] («Дэвид положительно повлиял на мою жизнь во многих отношениях и я буду скучать по нему всем сердцем»).

(9) «She taught me a lot about balancing work, family and leisure. My mom was a well-respected teacher and I was impressed by her passion for education and how much she cared about her students» [7] («Она научила меня делить время между работой, семьей и свободным временем. Моя мама была уважаемым преподавателем и на меня производили огромное впечатление ее страсть к образованию и забота о ее студентах»).

Основными эпитетами с положительным значением, определяющими качества характера являются следующие: «well-respected», «intelligent», «hard-working», «caring». Также, во многих речах упоминаются знания и навыки, которые покойные / покойная передали близким людям. Другими словами, их вклад в жизнь других.

В данном случае принцип правдивости и искренности не рассматривается. Отношение выступающего с траурной речью может быть диаметрально противоположным к усопшему, но этикет не подразумевает под собой честность и откровенность на первом месте. Более важным, считается, соблюдение установленных правил.

Подводя итоги, следует сказать, что траурная речь занимает значительное место в сфере речевого этикета. Являясь, по своей сути, ритуализованным дискурсом, такая речь имеет довольно жесткие рамки. Отозваться на смерть человека всегда можно в устной форме. Эта традиция пришла в современный мир из глубокой древности.

---

Траурная речь в рамках соболезнования относится к экспрессивным речевым актам, так как адресант речи передает свое эмоциональное состояние адресату/адресатам, которое, может не являться его истинными чувствами, но должно соответствовать регламенту похорон.

Межличностное общение занимает большую часть нашей жизни, и от понимания и соблюдения традиций речевого этикета во многом будет зависеть эффективность нашего взаимопонимания.

### ***Список литературы***

1. Химунина Т.Н. В Великобритании принято так (об английских обычаях) / Т.Н. Химунина, Н.В. Конон, И.А. Уолш. – М.: Просвещение, 1984. – 238 с.
2. Do You Have a Eulogy to Write? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.write-out-loud.com/eulogy-write.html> (дата обращения: 15.06.2015).
3. Eulogy for a Colleague [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.greatspeech.co.uk/eulogy-for-work-colleague.html> (дата обращения: 10.06.2015).
4. Funeral Eulogies [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://resources.yourtribute.com/funeral-eulogies/funeral-speech-examples> (дата обращения: 07.06.2015).
5. Funeral Portal [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://funeralportal.ru/magazine/4285.html> (дата обращения: 04.06.2015).
6. The Funeral Speech [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elegantmemorials.com/funeral-speech-memorial-speeches> (дата обращения: 07.06.2015).
7. Your Tribute [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://resources.yourtribute.com/funeral-eulogies/sample-eulogy-for-friend> (дата обращения: 04.06.2015).